INDICE

<i>Introduzione</i>	9
PRIMA SEZIONE	
<i>Sulla traduzione: percorsi interdisciplinari</i>	23
Luigi Za <i>Una nota iniziale: tradurre</i>	27
Marcello Strazzeri <i>Il compito del traduttore: riflessioni su un saggio di Walter Benjamin</i>	29
Ubaldo Sanzo <i>Quine e la "traduzione radicale"</i>	37
Sandro Ciurlia <i>La traduzione come esperienza ermeneutica</i>	45
Eugenio Imbriani <i>La traduzione nella prospettiva antropologica</i>	59
Franco Merico <i>Culture, migrazioni, mediazioni</i>	67
SECONDA SEZIONE	
<i>Traduzioni di culture</i>	73
Mariano Longo <i>Comprendere, tradurre, tradire: note sulla rilevanza sociologica della comprensione e del fraintendimento</i>	77
Luca Carbone <i>Traslazioni storico-sociali</i>	93
Maria Renata Dolce <i>Culture tradotte e ibridazioni postcoloniali</i>	115
Giovanna Gallo <i>Traduzione come riscrittura: la tradizione in India</i>	123
Hanife Güven <i>La traduzione come strumento di integrazione culturale: l'esperienza della Repubblica Turca</i>	135
Francesca Degli Atti <i>Traduzione come mediazione storico-culturale</i>	155

TERZA SEZIONE	
<i>Tradurre letterature</i>	167
Alizia Romanovic <i>Il traduttore: rivale o secondo autore?</i>	171
Carlo Alberto Augieri <i>Un esempio di traduzione intransitiva: Leopardi e l'intraducibilità linguistica del sentimento d'infinito</i>	183
Vera Lúcia de Oliveira <i>Appunti sulla questione della traducibilità della poesia di Manuel Bandeira in italiano</i>	193
Isabella Oztasciyan Bernardini <i>Tradurre poesia: le varie traduzioni della poesia di Kostantino Kavafis</i>	209
Maria Alessandra Giovannini <i>Problematiche di traducibilità dello spagnolo del Venezuela: l'esempio del romanzo di Rafael Di Prisco El matrimonio de Amelia Luján</i>	227
QUARTA SEZIONE	
<i>La traduzione come tecnica, le tecniche di traduzione</i>	237
Maria Rosaria Buri <i>La traduzione multimediale</i>	241
María Estrella Altuzarra Esteban <i>La traduzione in spagnolo dei sottotitoli del film Pizzicata di Edoardo Winspeare</i>	247
Vassilios Michalopoulos <i>L'uso dei corpora nella traduzione e nell'apprendimento linguistico (Hellenic National Corpus)</i>	259
Paola Scoletta <i>La traduzione specializzata: esempi a confronto</i>	279
Maria Rosaria Provenzano <i>Problemi traduttivi nella documentazione ufficiale della Commissione Europea</i>	291
QUINTA SEZIONE	
<i>La traduzione tra storia e letteratura</i>	301
Maria Rosaria Turano <i>La letteratura "traduce" la storia: due esempi africani</i>	305
Marcello Cafiero <i>Esotismo e Africa: l'esperienza esotica come 'traduzione' di (con)testi</i>	313

Giusi Tamburello <i>Linea di confine all'interno del testo.</i> <i>Momenti evolutivi del racconto cinese contemporaneo</i>	325
Paola Alba <i>Dalla letteratura alla didattica della letteratura</i>	331
SESTA SEZIONE <i>Trasporre segni: per una traduzione sinestetica</i>	337
Luigi A. Santoro <i>Tradurre il teatro: l'Amleto di Shakespeare</i>	341
Giuliano Capani <i>I visionari delle sale oscure: la traduzione della realtà nel cinema</i>	351
Angela Serafino <i>Dal suono al colore; dal colore al suono</i>	361
Bernard J. Hickey <i>Una nota finale: la traduzione anglo-germanica della Bibbia</i>	383
BIBLIOGRAFIA ESSENZIALE PER GLI STUDI TRADUTTIVI (a cura di G. Gallo)	387